



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	เปรู	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	ประธานาธิบดีรักษาการแห่งเปรูลาออกจากตำแหน่งหลังการประท้วงอย่างวุ่นวายตลอดสัปดาห์		

นายมานูเอล เมรีโน (Manuel Merino) ได้ก้าวลงจากตำแหน่งประธานาธิบดีรักษาการแห่งเปรู หลังจากเข้ารับตำแหน่งประธานาธิบดีในระยะเวลาไม่ถึงหนึ่งสัปดาห์

ความวุ่นวายทางการเมืองตลอดระยะเวลาหนึ่งสัปดาห์ทำให้ประเทศตกอยู่ในความยุ่งเหยิง นับแต่อดีตประธานาธิบดีมาร์ติน บิชการ์รา (Martín Vizcarra) ถูกถอดถอนโดยสมาชิกสภานิติบัญญัติเมื่อคืนวันจันทร์ที่ผ่านมา โดยนายเมรีโน ผู้ดำรงตำแหน่งประธานสภาองเกรส เข้ารับตำแหน่งประธานาธิบดีเปรูในวันอังคาร และต้องเผชิญหน้ากับการคัดค้านจากประชาชนชาวเปรูผู้ปฏิเสธอำนาจของนายเมรีโน ในทันที

นายเมรีโน ให้คำมั่นว่าผู้ลงคะแนนเสียงสามารถแสดงความเห็นของพวกเขาออกมาระหว่างการเลือกตั้งประธานาธิบดีในช่วงเดือนเมษายนได้ แต่ความไม่สงบยังคงดำเนินต่อไปจนกระทั่งมาถึงจุดสูงสุดในวันเสาร์ที่ผ่านมา เมื่อผู้ประท้วงสองคนถูกเจ้าหน้าที่ตำรวจสังหาร ภายในวันเสาร์ถัดมารัฐมนตรีเกือบทั้งหมดในคณะของนายเมรีโนลาออก และสภาองเกรสร้องขอให้นายเมรีโนสละตำแหน่งของตน

นายเมรีโน แถลงในวิดีโอบันทึกการประกาศการลาออกจากตำแหน่งประธานาธิบดีของตนว่า “ไม่มีสิ่งใดแสดงให้เห็นว่าการประท้วงโดยชอบด้วยกฎหมายสมควรเป็นการกระตุ้นให้ชาวเปรูเสียชีวิต” ทั้งนี้ เขาเรียกร้องให้เกิด “ความสงบและเป็นเอกภาพของชาวเปรูทุกคน”

สภาองเกรส ที่เปิดสมัยประชุมฉุกเฉินเมื่อวันอาทิตย์ที่ผ่านมา ได้รับการคาดหวังให้ดำเนินการแต่งตั้งประธานาธิบดีคนใหม่แทนนายเมรีโน โดยประธานาธิบดีคนถัดไปจะเป็นประธานาธิบดีคนที่ห้าของประเทศในรอบห้าปี

อดีตประธานาธิบดีบิชการ์รา ร้องขอให้ศาลสูงสุดของประเทศพิจารณาเรื่องนี้อย่างถี่ถ้วน ตามรายงานของสำนักข่าวแอสโซซิเอเตด เพรส ระบุว่า นายบิชการ์รา กล่าวว่า “มันเป็นไปไม่ได้ว่าสถาบันซึ่งนำพวกเราเข้าไปสู่วิกฤตการณ์ทางการเมือง และทำให้เปรูหยุดนิ่งไปเป็นระยะเวลาถึงห้าวันด้วยการเสียชีวิตของประชาชน จะหยิบยื่นทางออกของปัญหาให้แก่พวกเรา โดยการคัดเลือกบุคคลที่พวกเขาเห็นว่าเหมาะสมที่สุด”

นายบิชการ์รา สร้างศัตรูทางการเมืองมากมายระหว่างที่เขาดำรงตำแหน่งเป็นระยะเวลาสองปี เมื่อเขาปฏิบัติหน้าที่ในการต่อสู้กับคอร์รัปชันที่เกิดขึ้นทุกหนทุกแห่งในสภานิติบัญญัติของประเทศ สมาชิกสภานิติบัญญัติจำนวนกึ่งหนึ่งถูกดำเนินการสอบสวน หรือถูกกล่าวหาว่าก่ออาชญากรรมโดยรวมถึงการฟอกเงิน และการฆาตกรรม

เมื่อสัปดาห์ที่แล้ว สมาชิกสภานิติบัญญัติได้อ้างถึงบทบัญญัติแห่งรัฐธรรมนูญของประเทศที่ไม่ค่อยได้ถูกนำมาใช้นัก เพื่อนำมาใช้ในการถอดถอนประธานาธิบดีเนื่องจากความบกพร่องทางศีลธรรม และกล่าวหานายบิชการ์รา ในข้อหารับสินบนเป็นจำนวนเงินมากกว่า ๖๓๐,๐๐๐ ดอลลาร์สหรัฐ ในขณะที่ดำรงตำแหน่งผู้ว่าราชการจังหวัดเมื่อหลายปีที่ผ่านมา แต่นายบิชการ์ราปฏิเสธข้อกล่าวหาเหล่านี้

การเข้ามาดำรงตำแหน่งแทนนายบิชการ์รา นายเมรินอสัญญาว่าจะสร้างเอกภาพให้แก่ประเทศ แต่เขากลับต้องเผชิญหน้ากับปฏิกิริยาต่อต้านจากผู้กล่าวหาที่เชื่อว่าสภานิติบัญญัติได้ก่อรัฐประหารในทันที ทั้งนี้มีการประท้วงบนท้องถนนที่เป็นหนึ่งในการประท้วงที่ใหญ่ที่สุดในรอบหลายทศวรรษเกิดขึ้นเมื่อสัปดาห์ที่ผ่านมา นอกเหนือจากประชาชนจำนวนสองคนถูกสังหาร ยังมีรายงานว่า ประชาชนอีกจำนวนมากกว่าหนึ่งร้อยคนถูกทำร้าย และอีกหลายสิบคนสูญหาย ศาลรัฐธรรมนูญของประเทศออกคำสั่งให้กองกำลังตำรวจแห่งชาติ ค้นหาตัวผู้สูญหายจำนวนมากกว่า ๔๐ คน ในระหว่างการประท้วงที่เกิดขึ้นเมื่อไม่นานมานี้ พร้อมทั้งให้ความคุ้มครองบุคคลเหล่านั้นในทันทีที่พบตัวแล้ว อีกทั้งผู้อำนวยการฮิวแมนไรท์วอทช์^๑ ภาคพื้นอเมริกา กล่าวว่า คณะผู้สอบสวนกำลังจัดทำเอกสารเกี่ยวกับคดีที่เจ้าหน้าที่ใช้อำนาจโดยมิชอบในเปรู

อดีตประธานาธิบดีบิชการ์รา โพสต์ข้อความผ่านทวิตเตอร์เมื่อช่วงเช้าตรู่ของวันอาทิตย์ว่า “ผมขอแสดงความเสียใจอย่างสุดซึ้งต่อการเสียชีวิต ซึ่งเกิดขึ้นจากการปราบปรามโดยผิดกฎหมาย และโดยมิชอบด้วยกฎหมายของรัฐบาล” นอกจากนี้ นายบิชการ์รา ยังกล่าวเพิ่มเติมว่า “ความเสียหายของผมที่มีต่อญาติมิตรของวีรบุรุษชาวพลเรือนผู้ใช้สิทธิของพวกเขาเองเหล่านี้ เกิดขึ้นเมื่อมีการต่อสู้เพื่อปกป้องประชาธิปไตย และเพื่อแสวงหาประเทศที่ดีกว่านี้”

ที่มาของข่าว :	https://www.npr.org/2020/11/15/935215282/peru-interim-president-resigns-after-a-tumultuous-week-of-protests
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววัชรีย์ จิระนกรณ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๒ /๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

^๑ องค์การนอกภาครัฐระหว่างประเทศซึ่งทำวิจัยและส่งเสริมสิทธิมนุษยชน สำนักงานใหญ่ตั้งอยู่ในนครนิวยอร์ก โดยมีสำนักงานในอัมสเตอร์ดัม เบรุต เบอร์ลิน บรัสเซลส์ ชิคาโก เจนีวา โจฮันเนสเบิร์ก ลอนดอน ลอสแอนเจลิส มอสโก ปารีส ซานฟรานซิสโก โตเกียว ไตรอนโตและวอชิงตัน ดี.ซี. ก่อตั้งครั้งแรกในปี ค.ศ. ๑๙๗๘

Peru's Interim President Resigns After A Tumultuous Week Of Protests

15 NOVEMBER 2020 6:18 PM ET

Less than one week after assuming the office of the presidency, Manuel Merino has stepped down as interim president of Peru.

The move caps a week of political turmoil that has embroiled the country since former President Martín Vizcarra was [removed by legislators](#) Monday night. Merino, who was head of Congress, took his place on Tuesday — and faced immediate opposition from Peruvians who refused to recognize his authority.

Merino promised that voters could make their voices heard during April's presidential election. But the unrest continued, coming to a head on Saturday when [two protesters were killed](#) by police. By Sunday, most of Merino's Cabinet had resigned, and Congress asked him to relinquish the role.

"Nothing justifies that a legitimate protest should trigger the death of Peruvians," Merino [said](#) in a video address resigning the presidency. He called for the "peace and unity of all Peruvians."

Congress, which was holding an [emergency session](#) Sunday, is expected to replace Merino. The next president will be the country's fifth in five years.

Ex-President Vizcarra has asked the country's highest court to weigh in. "It can't be that the institution that got us into this political crisis, that has for five days paralyzed Peru, with deaths, is going to give us a solution, choosing the person who they best see fit," Vizcarra said, [according to](#) The Associated Press.

Vizcarra made several political enemies during his two years in office, as he worked to combat corruption throughout the country's legislature. Half of the lawmakers are under investigation or indictment for alleged crimes including money laundering and homicide.

Last week, lawmakers invoked a seldom-used clause of the country's constitution to remove the president for "moral incapacity," and accused him of accepting more than \$630,000 in bribes as governor of a local province some years ago. Vizcarra denies the charges.

As Vizcarra's replacement, Merino promised to unite the country, but faced immediate backlash from detractors who thought the legislature had essentially staged a [coup](#). The past week has seen some of the biggest street protests in decades. In addition to the two who were killed, more than a hundred people were reported hurt, and dozens are missing.

The country's constitutional court has [directed](#) the national police force to "immediately locate, identify and secure" more than 40 people who "disappeared" during the recent protests. And the Americas division director of Human Rights Watch [says](#) a team of investigators is documenting cases of police abuse in Peru.

"I deeply regret the deaths that have occurred as a result of the repression of this illegal and illegitimate government," former president Vizcarra [said](#) early Sunday on Twitter. "My condolences to the relatives of these civil heroes who, exercising their right, came out in defense of democracy and in search of a better country."